

ста наименее интересна из всех его переводов. В ней нет примечаний; предисловие переводчика являет собой распространённое на две страницы высказывание на тему простительности дурного перевода по причине полезности переводимого сочинения, а краткое посвящение не содержит указаний на чины и заслуги адресата: «Его высокоблагородию Александру Петровичу Нечаеву, Милостивому Государю нижайшее подношение» (а). Вместе с тем, с точки зрения истории дедикации в России кажется небезинтересным начало развернутого посвящения этой книги, где Цветихин отмечает, что действует в соответствии с традицией:

Общее [есть] всех писателей обыкновение посвящать свои труды истинным и отменным наук любителям, коих <..> покровительство споспешествует им <...> в вышнее приходить совершенство, приращение и распространение» (с. 5 нenum).

Помимо этого, следует обратить внимание и на титульный лист книги, как и в случае с «Кабинетом любомудрия», настолько развернутым, что его перепечатку в объявлении о продаже (b) авторы «Сводного каталога русской книги гражданской печати XVIII века» сочли рецензией:

(а) Такая краткость может быть объяснена тем, что в момент поднесения А. П. Нечаев нигде не служил. О нем известно, что в 1779 г., будучи поручиком Измайловского полка, он проживал в Москве (Имена подписавшихся особ // Платон (Левшин). Поучительныя слова... М., 1779. Т. 1).

(b) Московские ведомости. 1784, № 13 (14 февр.). С. 121.